

На наш взгляд, наибольшую трудность в принятии переводческого решения представляют фразеологические единицы первого типа данной классификации.

Исследователь Е. Н. Белая выделяет лексические переводческие решения (генерализация, конкретизация, смысловое согласование, адаптация) и грамматические (замена, добавления, опущения).

Для анализа были использованы 15 учебных переводов студентов 5 курса факультета межкультурных коммуникаций (год выпуска 2018), получивших специальность «референт-переводчик».

Объектом перевода послужила современная французская сказка «La princesse aux dents pourries» («Принцесса с гнилыми зубами») из сборника французских сказок «Les contes imbéciles» («Глупые сказки») авторов Альфреда и Оливера Ка.

Проведенный статистический анализ авторских переводческих решений позволяет прийти к выводу о том, что наиболее применяемыми видами переводческих решений были замены (30 %), добавления (25 %), перестановки (20 %), смысловые согласования (15 %) и адаптации (10 %). Для обеспечения комического эффекта был осуществлен прием адаптации с учетом личных предпочтений авторов.

Таким образом, для адекватного перевода образных средств свободного употребления современных французских художественных текстов необходимо не только искусно использовать арсенал переводческих решений, но также учитывать состояние активной лексики, зависящей от экстралингвистической ситуации.

**С. Г. Зверева**

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА

Качество перевода является результатом процесса перевода, который определяется его соответствием переводческой норме. Нормативные требования к качеству перевода применимы лишь по отношению к определенным условиям переводческой деятельности. Принципиально неверным является использование одинаковых критериев для оценки устного и письменного перевода, художественного романа и юридического документа, синхронного перевода и перевода с листа.

Разработка критериев контроля качества различных видов устного перевода в процессе обучения студентов языковых учреждений высшего образования представляет собой важную проблему. В Минском государственном лингвистическом университете на кафедре современных технологий перевода разработаны критерии оценки знаний студентов по устному переводу по 10-балльной системе.

Основными критериями, лежащими в основе оценки устных переводов студентов, являются:

- адекватность и полнота перевода;
- отсутствие смысловых ошибок в тексте перевода;
- использование различных трансформаций с целью создания текста перевода коммуникативно-равноценного тексту оригинала;
- творческий подход к выбору языковых средств для воссоздания семантических, структурных и стилистических особенностей исходного сообщения;
- устное оформление текста перевода в соответствии с нормами литературного языка перевода;
- соблюдение временных норм длительности звучания текста перевода, умение пользоваться приемом обоснованного переспроса;
- понимание коммуникативно-прагматической установки автора исходного текста и передача ее средствами языка перевода;
- владение темпоральными характеристиками речи, отсутствие неоправданных пауз хезитации;
- линейность речевого оформления текста перевода: отсутствие повторов, возвратов к началу предложения, заполнителей пауз и т.д.;
- владение нормами невербального поведения: соблюдение норм проксемики, наличие зрительного контакта с целевой аудиторией, отсутствие неоправданных жестов, презентация перевода.

На факультете межкультурных коммуникаций МГЛУ студенты обучаются различным видам устного перевода, в рамках таких дисциплин, как «Устный перевод» на 3 курсе, «Теория и практика транскодирования текста» на 4 курсе и «Синхронный перевод» на 4 и 5 курсах. Почти все вышеперечисленные критерии оценки перевода применимы для данных дисциплин, однако следует выделять особые критерии оценки для каждой из них.

В рамках дисциплины «Устный перевод» на 3 курсе факультета межкультурных коммуникаций происходит знакомство с различными видами устного перевода – последовательного, с листа, двустороннего, синхронного. Студентам предлагаются тексты на общественную, политическую, социально-гуманитарную и специальную научно-техническую тематику. Развиваются навыки восприятия устной речи на слух с однократного предъявления текста для перевода. В процессе прохождения дисциплины делается упор на постановку артикуляции, развитии и совершенствовании кратковременной памяти с использованием специальных упражнений по мнемотехнике, освоении универсальной переводческой скорописи, использовании готовых клише и устойчивых оборотов, характерных для устного перевода, так называемых «цветов».

Поэтому важной составной частью дисциплины «Устный перевод» является постоянный контроль, осуществляемый по следующим критериям:

- громкость, четкость и скорость речи при переводе;

- полнота и точность перевода, передача всех смысловых блоков и прецизионной информации;
- линейность и правильность речи;
- умение использовать готовые клише в ситуации устного перевода;
- быстрое переключение с языка на язык.

Задачей изучения дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» на 4 курсе факультета является развитие у студентов навыков адаптации перевода с учетом потребностей целевой аудитории и навыков перевода с листа.

Основными критериями оценки устного перевода в рамках данной дисциплины являются:

- умение адаптировать перевод в различных переводческих ситуациях, используя навыки ведения краткой записи звучащего текста;
- адекватный выбор языковых и речевых средств в языке перевода для передачи коммуникативно-прагматической установки автора исходного текста;
- полнота и точность перевода, передача всех смысловых блоков и прецизионной информации;
- презентация перевода;
- соблюдение норм линейности речи и временных параметров перевода;
- отсутствие повторов, завершенность перевода;
- умение развить соответствующий темп перевода, исключая неоправданные паузы, гезитации и звуки-сорняки, используя навыки опережающего чтения.

На 4 и 5 курсах факультета межкультурных коммуникаций в рамках дисциплины «Синхронный перевод» закрепляются особые навыки синхронизации слуховой рецепции и речи. Происходит тренировка в практическом использовании приемов компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза. Совершенствуются перцептивные качества внимания, оперативной памяти, скорости реакции, устойчивости к интенсивным умственным нагрузкам. Осваиваются основные модели поведения в ситуации синхронного перевода, а также навыки работы с аппаратурой для обеспечения синхронной переводческой деятельности.

Проверка качества синхронного перевода происходит не только по критериям полноты, точности и презентации перевода, но и по следующим критериям:

- использование лексических и синтаксических соответствий, встречающихся на международных конференциях и саммитах общественно-политической, экономической, научной и культурной направленности при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский;
- умение принимать оптимальные переводческие решения в условиях жесткого лимита времени;

- соблюдение темпа речи, заданного оратором;
- применение механизма обратной связи (самоконтроля) и стратегии исправления ошибок;
- переводческое поведение и стрессоустойчивость;
- способность выдерживать интенсивные физические и психоэмоциональные нагрузки.

Таким образом, различные виды устного перевода не могут быть оценены по одинаковым критериям. Необходимо делать акцент на разных критериях оценки по каждой дисциплине и по каждому конкретному переводческому заданию. Кроме того, удачные решения переводческих задач могут учитываться при общей оценке перевода, компенсируя в определенной степени допущенные ошибки.

Суммируя вышесказанное, можно сделать вывод о том, что оценка качества студенческих переводов остается нелегкой задачей, стоящей перед преподавателем. Проблема оценки качества перевода до сих пор является нерешенной. Можно с уверенностью сказать, что для разных дисциплин и для различных видов устного перевода необходимо выделять свои критерии оценки качества перевода.

**Т. Ф. Иванова**

## О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭРРАТОЛОГИИ

В парадигме общелингвистических и психолингвистических исследований существует научно-исследовательское направление под названием «эрратология», служащее теоретической базой для анализа ошибок.

По нашим сведениям, впервые ввел в научный обиход понятие переводческой эрратологии А. Б. Шевнин, определяя данное научное направление как аспект переводоведения, который рассматривает, с одной стороны, результат процесса перевода с точки зрения достижения эквивалентности и адекватности, а с другой стороны, непосредственный результат перевода, т.е. ошибки. В настоящее время уже известно значительное количество теоретических и практикоориентированных исследований в данной области, которые занимаются классификацией переводческих ошибок, определяя пути их предотвращения, что способствует, в целом, достижению оптимального результата в реальных условиях работы профессиональных переводчиков и в условиях образовательного процесса будущих переводчиков.

Что касается классификации ошибок, то их систематизируют различными способами и на основе разнообразных критериев. Например, различают ошибки субъективные и объективные, принципиальные и не принципиальные, ошибки по степени их «грубости», такие как искажения, неточности и пропуски. Так, например, Г. М. Стрелковский и Л. К. Латышев,